

『袖珍獨和新辭林』について (二)

信 岡 資 生

7

既述の通り凡例には、「ウエーニヒ、ザンデル、ハイゼ、カルトシュミット、チーメ、チボー、マイエル、クロイスレル、ブロックハウス等」を参照したと記されてあつて、斎藤が訳出したという Whitney は挙がっていない。そこで試しに、『新辭林』と Whitney の“A compendious German and English Dictionary”の PART I. GERMAN-ENGLISH とをそれぞれの収録見出し語について比べてみよう。まず、最初のページから「A」の見出し語を取り出して比較してみる。

| 『新辭林』 | 『Whitney』 |
|---------------------------------|-------------------------------|
| A | Aachen |
| Aak | Aal |
| Aal | =beere =eisen =hälter =streif |
| -daum -beere -behälter -butte | =strich |
| -eisen -fang -gabel -hälter | aalen |
| -korb -lege -pastete -pricke | Aar |
| -reuse -schlange -streif -suppe | 1. Aas |
| -thierchen -wehr -wels | =blatter =fliege =fressend |
| Aalen | =geier =käfer =krähe =vogel |
| Aap | 2. Aas |
| Aar | 1. aasen |

『袖珍獨和新辭林』について (二)

| | |
|---------------------------------|--------------|
| Aas | 2. aasen |
| -blatter -käfer -krähe -pflanze | aashaft |
| -pocke | -tig |
| Aasen | ab |
| Aashaft, Aasig | ab=aasen |
| Ab | ab=ächzen |
| Abaasen | Abandon |
| Abächzen | abandonieren |
| Abackern | abänderlich |
| Abakus | ab=ändern |
| Abalienation | Abänderung |
| Abalieniren | (次頁の図版参照) |
| Abänderlich | |
| Abändern | |
| Abänderung | |
| Abandon | |
| Abandonniren ¹⁾ | |

以上のように Abandonniren (abandonieren) までの両辞典の相違は明白で、特に次の点が顕著と言えよう。

収録語彙 『新辭林』の46語（複合語を含む）に対し、Whitney は30語、それも同綴異系語を数に入れた数字である。ただし、何故か Abandon, abandonieren の2語がアルファベット順を無視して配置されている。一方『新辭林』の Aal-daum は Aal-baum の誤植で、これは手元にある十六版（明治38年10月）でも直っていない。ドイツ文字（亀の甲文字）のため、小文字の b と d を間違っただけとみえる。数ばかりでなく語彙自体にも違いが見られ、『新辭林』にのみある語が Aak ほかに25語、Whitney への

PART I. GERMAN-ENGLISH.

Nachen

Nachen, *n.* -nē. Aix-la-Chapelle.
 Naf, *m.* -lēš, -le (or Nēle). eel. -bēcr, *same as* Nantbeere. -eisen, *n.* iron for striking eels.
 -hülter, *m.* receptacle for holding or keeping eels, eel-pond. -streich, -streich, *m.* (eel-like) dark stripe or streak on a horse's back.
 nafen, *intr.* fish for eels. [fr. Naf.]
 Nar, *m.* -rēš, -re; or -ren, -ren. large bird of prey, esp'tly eagle. [Ags. earn.]
 1. Nēš, *n.* -lēš, Nēler. carcass, carrion (*in this sense comp'd with names of animals*); lure. -blatter, *f.* plague blister, carbuncle. -fliege, *f.* dung-fly. -freissen, *adj.* carnivorous. -geier, *m.* carrion-kite. -häfer, *m.* horse-beetle, blackfly. -fräße, *f.* carrion-crow. -vogel, *m.* bird that feeds on carrion. [Ags. cas.]
 2. Nēš, *n.* -lēš. food for animals. [fr. eisen, 'eat.']
 1. nafen, *intr.* feed on carrion. *tr.* treat as a carcass, abuse. *refl.* besinear one's self. [fr. 1. Nēš.]
 2. nafen, *intr.* eat (of animals). [fr. 2. Nēš.]
 nēhaft, -tig, *adj.* (or *adv.*) carrion-like, filthy. [fr. 1. Nēš.]
 nē, *adv.* and *sep'ble prefix*; (*rarely prep'n, with dat.*). off, away, to one side or to a distance; down, downward. ab und zu, off and on, to and fro, sometimes. auf und ab, up and down; more or less. futz ab, curtly, abruptly. [L. off, of.]
 ab-nafen, *tr.* scrape the flesh from, curry. *refl.* besmear one's self.
 ab-nēgen, *refl.* exhaust one's self with sighing and groaning, pine away.
 Nēan'don, *m.* abandonment. [Fr.]
 abandoniren, *tr.* abandon, relinquish, surrender.
 abänderlich, *adj.* (or *adv.*) ALTERABLE; capable of inflection. [fr. abändern.]
 ab-ändern, *tr.* ALTER, change, modify; inflect, decline (a noun etc.).
 Abänderung, *f.* -gen. ALTERATION; change, inflection. [fr. abändern.]
 ab-ängsten, -igen, *tr.* wear out (off) by anguishing, weary with anxiety, vex, torment, distress. einem etwas abängstigen, frighten any one out of a thing, extort anything from a person through terror.
 Abängstigung, *f.* anguish of mind, anxiety, fretting, terror. [fr. abängstigen.]
 ab-arbeiten, *tr.* work off; rough-hew; fatigue, overtire; harass.
 Abarbeitung, *f.* working off or out; clearing a debt by labor; wearing out; harassing; working one's self weary. [fr. abarbeiten.]
 ab-ärgern, *tr.* weary by vexation.
 ab-ärnten, *tr.* carry off the harvest of, reap; carry away.
 Ab-art, -ten, *f.* (off kind or sort: i. e.) variety (of animal or vegetable species etc.); DEGENERATE race or breed.

ab-bieten

abarten, *intr.* f. deviate from the normal kind or species, DEGENERATE. [fr. Abart.]
 abartig, *adj.* (or *adv.*) deviating from the norm, DEGENERATE. [fr. Abart.]
 Abartung, *f.* -gen. DEGENERATION, deviation. [fr. abarten.]
 ab-äschern, *tr.* scour with ashes, *refl.* trouble or harass one's self.
 ab-äßen, -äßen, *tr.* or *intr.* eat off, graze, browse.
 ab-ästen, *tr.* chop off the branches of, de-truncate.
 ab-äugen, *tr.* eat away, corrode.
 ab-äugeln, *tr.* ogle, win by ogling; follow the trace of (as game) with the eyes alone.
 ab-äußern, *tr.* dispossess, eject.
 ab-bäcken, *O. tr.* finish baking. *intr.* f. bake improperly.
 ab-bähen, *tr.* foment thoroughly.
 ab-bälgen, -bälgen, *tr.* take off the skin of, flay, shell (beans); thrash; fatigue.
 ab-bängen, *tr.* frighten out of, extort by fear. *refl.* weary one's self with anxiety.
 Abbate, *m.* -ten, -ten. abbot, abbé, lay-priest, ecclesiastic. [fr. Ital., through late Lat., from Syriac *abba*, 'father.']
 ab-bauen, *tr.* (build down: i. e.) pull down, DEMOLISH; finish building. *refl.* build far from others, seclude one's self.
 ab-bauern, *intr.* cease farming.
 Abbe, *m.* -é's. *same as* Abbate.
 Abbeßel, *m.* -lēš, -le. contrary order, ab-rogation. [fr. abbeßeln.]
 ab-beßeln, *O. tr.* rescind an order, counter-mand, abrogate.
 ab-behalten, *O. tr.* keep off (the hat).
 ab-beißen, *O. tr.* bite off; browse, graze.
 ab-beizen, *tr.* take away with corrosives.
 ab-bekommen, *O. tr.* obtain a share of, receive; participate in.
 ab-bersten, *O. intr.* f. burst off, crack, fall off.
 ab-berufen, *O. tr.* call away from, call back, REVOKE.
 Abberufung, *f.* recall, REVOCATION. -s-schrei-ben, *n.* a writ of recall. [fr. abberufen.]
 ab-bezahlen, *tr.* pay off; dismiss from service.
 ab-bestellen, *tr.* take back what is ordered or given as a commission, countermand.
 Abbestellung, *f.* countermand, revocation of an order or commission. [fr. abbestellen.]
 ab-beten, *tr.* beg (pray) off, avert by prayer; recount in praying, pray to the end of.
 ab-betteln, *tr.* beg off; get by begging.
 ab-betten, *tr.* remove the bed from. *refl.* separate one's self from another's bed, sleep apart.
 ab-beugen, *tr.* bend off, turn aside or down-wards, avert; INFLECT (a word).
 ab-beugen, *tr.* remove.
 ab-bezahlen, *tr.* pay off, discharge.
 ab-biegen, *O. tr.* *same as* ab-beugen.
 ab-bieten, *O. intr.* bid less than is demanded, bargain. *tr.* overbid, outbid.

『袖珍獨和新辭林』について (二)

み見られる語も Aal-strich ほか6語ある。また, Whitney には地名の Aachen があるが, 『新辭林』は固有名詞(地名・人名)は殆ど載せない方針を採っていて, Berlin, München, Rhein なども見出し語にない。

文字表記(正書法)『新辭林』はすべての見出し語の頭字を大書するが, Whitney では大文字書きは名詞に限っている。また, 外来語の abandonnieren の綴りに両辞典の不一致が見られる。

念のため, さらにアルファベットの間字「M」の部のはじめの見出し語も見てみよう。

| 『新辭林』 | 『Whitney』 |
|---------------|------------------------|
| M | Maal |
| Maal | Mäander |
| Mäander | mäanderisch |
| -isch | 1. Maas |
| Maaß, Mauß | 2. Maas <i>or</i> Maaß |
| Maat | Maat |
| Macadamisiren | Maatschaft |
| Maccaroni | macadamisiren |
| Maccaronisch | Maccabäer |
| Macedonien | Maccaroni |
| Macedonier | maccaronisch |
| Macedonisch | Macedonien |
| Maceriren | Macedonier |
| Mache | macedonisch |
| Machen | Mäcen |
| Macher | Mäcenatschaft |
| -lohn | -nität -nschaft |

『袖珍獨和新辭林』について (二)

| | |
|-----------------|----------------|
| Macherei | machbar |
| Machiavellismus | Mache |
| Machinist | machen |
| Macht | Mach: = alles |
| | =werk |
| | Macher |
| | Macherei |
| | machiauellisch |
| | Machinist |
| | Macht |

Macht まででは『新辭林』(22語)よりも今度は Whitney (29語)の語彙のほうが多い。両辞典の異同については、「A」の部とほぼ同様のことが言えよう。因みに収録總語彙数は、Whitney も『新辭林』も約6万で差はない²⁾。

次に訳語について両辞典の記述を比較検討してみたい。machen を例に取り上げてみよう。

| 『新辭林』 | 『Whitney』 |
|--|--|
| Machen , <i>v.a.</i> ① 作ル, 製スル, 調フル. ② 爲ス, 倣ス, 致ス, 營ム ③ 演ズル. Einem den Kopf warm machen. 心配セシムル, 人ヲ困ラス, 焦心セシムル, 激セシムル Schwarz machen. 譏謗スル, 詆ル. Viel aus einem <i>od.</i> aus etwas machen. 或人又或物 | machen , <i>tr.</i> make , produce, effect, form; cause, bring about; do, perform, carry on; act, play; be busy, proceed, — lassen, get made. sich auf etwas — set one's self at <i>or</i> about something, be take one's self to something. sich (<i>dat.</i>) zu eigen —, make one's |

ヲ貴ブ, 尊重スル, Was machen Sie? 起居如何, 近況如何. —, v.r. & imper. Sich an jemanden machen. (a) 依ル, 頼ム, 委托スル, 身ヲ寄スル; (b) 攻撃スル Sich auf den Weg, die Reise machen. 出發スル, 發程スル. Sich auf die Seite machen. 避クル. Sich davon od. aus dem Staube machen. 逃レ去ル, 逃亡スル. Die Sache od. es macht sich. (a) 出來ル; (b) 起ル, 生ズ; (c) …ニ見ユル. Sich über etwas machen. 着手スル, 襲フ. **-werk**, n. ① 製造物, 作爲物. ② 拙劣ノ細工又文章.

own, hence lay to heart. Holz —, cut wood. zurechte —, adapt, fit, accommodate. zu nichte —, annihilate. was — Sie ? how do you do? ich mache alles mit, I am for anything. mache ! go on, make haste! etwas or viel —, make much (aus, of). sich auf den Weg —, set out, depart. sich an Jemanden —, apply to one, address. es macht sich gut, it looks well. es wird sich —, it will do. **gemacht**, made, done; fabricated, manufactured, artificial. **Mach**: **=alles**, m. FACTOTUM. **=werk**, n. bad or bungling work or composition. [perhaps relat. with mögen, Macht, etc.]

以上のように、これまで両者の見出し語と訳語を抽出して見比べる限りでは、『新辭林』が Whitney の翻案であるとは到底言えないようである。それどころか、『新辭林』の原稿が Whitney を下敷きにして作成したと言うことすら躊躇を覚えるほどである。更になお他の語についても両辭書の記述を比較対照してみよう。定冠詞はどうであろうか。

| | |
|------------------------------------|---|
| 『新辭林』 | Whitney |
| Der, (Die, Das) 定冠詞. —, de- | der (die, das), <i>demonstr. pron. and</i> |

monstr pron. 此レハ、其レハ。 —
 —, *rel. pron.* ... スル所ノ。 **-einst**,
adv. 將來ニ、他日、此後、一度、
 曾テ。 **-einstig**, *adj.* 將來ノ。
-gestalt, *adv.* 此様ニ、 箇様ニ、
 斯ク。 **-gleichen**, *indec. adj.* 箇様
 ナル、斯カル。 **-lei**, *indec. adj.*
 此種ノ、其類ノ。 **-maleinst**, *adv.*
 將來ニ、此後、一度、曾テ。 **-malen**,
adv. 今、現時、目下。 **-malig**, *adj.*
 現在ノ、此度ノ、現今ノ。 **-maßen**,
adv. 此様ニ、左様ニ。 **-weile**,
-weilen, *adv.* 彼是スル中ニ、其
 間ニ。 **-zeit**, *adv.* 其時ニ。

adj. this or this one, **that** or that
 one, etc.; as *emphatic pers. pron.*,
 he, she, it, they, etc. *das*, *indefly*
 that one or those ones. — *def.*
art. the. rel. pron. who, which
that: rarely, as *comp'd rel.*, he
 who, that which etc.

なお、der に関連する独立の見出し語を拾い出して比べれば、『新辭林』
 では

Dem -nach, -nächst, -ohnerachtet, -ohngeachtet, -ungeachtet, -zufolge

Den

Denen

Deren -thalben, -twegen, (um) -twillen

Derer

Derjenige (Diejenige, Dasjenige, *pl.* Diejenigen)

Derselbe (Dieselbe, Dasselbe, *pl.* Dieselben)

Des -falls, -gleichen, -halb, -wegen, -willen

Deß -gleichen

Dessen -thalben, -twillen, -ungeachtet

『袖珍獨和新辭林』について (二)

以上28語が見出し語になっているのに対し, Whitney では,

dem

dem=nach

dem=nächst

demohngeachtet, -ohnerachtet

dem=ungeachtet, =unerachtet

den

denen

der=einst, =einstens

dereinstig

deren

derenthalben, -twegen, -twillen

derer

der=gestalt

dergleichen

der=halben

derjenige (diejenige, dasjenige)

derlei

der=mal=einst *or* =eins

dermalen

dermalig

dermaßen

derselbe (dieselbe, dasselbe)

derselbige

des

desfalls (*or* deßfalls)

desgleichen (*or* deßgleichen)

deß

dessen

dessenthalben, -twegen, -twillen

dessen=ungeachtet

desungeachtet,

des=wegen

des=willen

というように、独立させている見出し語の数 (41) が多い。

更に、接続詞の *denn*、前置詞の *mit* も見比べてみよう。

『新辭林』

Denn, conj. ①如何トナレバ……ス
ル故ニ。②然ラバ。③……ヨリ。
④…ノ外。

Mit, adv. & prep. 以テ、共ニ、…
ト。

『Whitney』

denn, adv. **then**, in that case, this
being so (*not at the beginning of
clause, where in this sense dann
would be used; but with less
emphasis, parenthetically*): else.
es sei — daß, unless indeed.
conj. after a comparative (for
als), **than**; *oftenest, at beginning
of a clause, for.* [fr. the root of
der.]

1. **mit, adv.** *ad sep'ble prefix.*
along, along with (something or
somebody), in conjunction or
company; in unison, at the same-
time; likewise, also. (*in compos.*
with verbs, mostly to be rendered

*by co-, jointly; and with pers.
nouns, by fellow-, joint-, co-).*

*prep. (with dat.) with, along
with, by. [relat. with 2. mit, Mitte,
mittels, E. **mid, middle, etc.**]*

2. **mit (or mitt), adj. mid, middle,**
central. [now hardly used.]

これらを見ても、『新辭林』が Whitney の単なる翻訳でないことはもはや明白である。

斎藤の記述するところでは、彼が伊豆の「落合楼」に籠って Whitney の「独和对訳語付訳に専念」したのが明治二十八年八月から十月にかけての二箇月間である。そうであるとすれば、『新辭林』の初版発行は翌明治二十九年九月であるから、斎藤の訳了から辞典刊行まで丸一年あり、この間に保志と高木は斎藤の原稿に大幅に手を入れたことになる。あるいはこれを全く無視して改めて稿を起こした、と言ってよいかもしれない。そのための丸一年は短か過ぎる気がしないでもないが、「序」に斎藤の名を記さず、「凡例」の参考文献にも敢えて Whitney を挙げなかったのは理由のあることであつたのであろう。ただ、斎藤が自分の元原稿がすっかり変わっていることに気付かないはずはないと思うが、『辞書生活五十年史』ではそのことに触れていず、それ以上のことは推測するしかない。

注

- 1) 『新辭林』でも Whitney でもドイツ語は活字をドイツ文字 (亀の甲文字) にしているが、ここでは再現できないのでラテン字体にすることをお断りしておく。
- 2) 『新辭林』の数字は推定による。Whitney はその Preface に The extent of the vocabulary actually given is not far from 60,000 words. (iv 頁) と記されてある。

8

『新辭林』の凡例には、前項に続いて

- 一 本書附譯ノ體裁ハ普通多ク用ヒラルゝ意義ノ如何ニ係ハラズ語原ヲ先ニシ之ニ由來セル意義即チ轉義ヲ其順ニ從ヒテ配置セリ即チ Consul ノ如キ今日多ク「領事」ノ意義ヲ用フルヲ以テ此譯ヲ最初ニ掲グベキナレドモ「羅馬大憲」「佛國大憲」ノ譯語ヲ先ニシタルガ如シ

とあるが、Whitney の Preface にも次の記述が見られる。

The leading features of the plan have been these.

1. To cast the scheme of meanings of a word into a more systematic form than has been aimed at in other dictionaries, beginning always with the most original and etymological, and drawing out the rest according to their relation to this one.

ところがその Consul について見るに、Whitney では

Consul *m.* -ls, -ln. **consul.** [fr. Lat.]

とあるのみだが、『新辭林』では

Consul, 十³⁾ *m.* (-s, *pl.* -n) ①領事. ②羅馬大憲 [羅馬ニテ王ヲ廢セシ後國政ヲ執リタル者]. ③佛國大憲 [佛國ニテ千七百九十九年ヨリ千八百〇四年マデ國政ヲ握リシ三大有司].

となっていて、凡例の宣言と正反対の記述法になっているのはどうしたことであろうか。はなはだ理解に苦しむところである。

他の例として **billig** を見てみよう。この語については『新辭林』では次のように語源からの記述になっている。

Billig, *adj.* ①正當ナル, 道理ナル, 公正ナル. ②廉ナル, 安キ.

因みに、Whitney では

billig, *adj.* (*or adv.*) reasonable, equitable, fair, suitable; low-priced,

cheap. [fr. 1. Bill.]

であって、この語の例でも、『新辭林』が Whitney の訳でないことが明白に表れている。

更に他の例では、『新辭林』では

Beruf, m. (-s, *pl.* -e) ①召喚, 召集. ②職務, 職業, 職分, 本分. ③控訴.

Botschaft, f. (*pl.* -en) ①使事, 消息, 音信. ②新聞, 報知, 通信, 公報. ③使命, 福音. ④使節, 使節ノ職.

Lesen, ir, v.a. 拾集スル, 採集スル, 蒐集スル, 撰出 (エリダ) ス, 摘ム.

Lesen, ir. v.a. & n. (h.) ①讀ム, 誦讀スル, 朗讀スル. ②講義スル. —, *n.* ①拾集, 蒐集, 採集. ②誦讀, 朗讀, 講讀.

これらはいずれも語源主義の立場からの記述である。これらは Whitney では次のように記述されている。

Beruf, m. -fs, -fe. calling, VOCATION, office, profession, employment, business; appeal.

Botschaft, f. -ten. message; news. [fr. Bote.]

lesen, O. tr. gather, collect, pick, glean; *gen'ly* read.

他にもなお **brav** を取り上げてみよう。

| 『新辭林』 | 『Whitney』 |
|---|--|
| Brav, adj. ①秀デタル, 卓抜ノ. ②勇敢ナル, 剛毅ナル, 大胆ナル. ③善良ナル, 至善ノ. ④美ナル. ⑤伶俐ナル, 英俊ノ. ⑥価値アル. | brav, adj. (<i>or adv.</i>) excellent, gallant, worthy, clever, manly, valiant, brave . [fr. Fr.] |

この語は Trübner (Trübners Deutsches Wörterbuch. 8 Bde. Berlin 1939-

57) によれば、ラテン語の **barbarus** 「外国の」が元で、中世ラテン語では「野生の」の意味に発展していたのが、16世紀にスペイン語からフランス語に入って「有能な」の意味で人間について用いられるようになった。ドイツ語にも移入され、三十年戦争時代にこの形容詞が兵士について用いられて「勇敢な」の意味が前面に出た。しかしドイツではシュトゥルム・ウント・ドラング運動がこの語に男性の美徳の権化としての新しい意味を付与したという。Trübner に従うと **brav** の記述も語源主義を採ったとする凡例の文意には合わない。

注

- 3) 記号ㄱについては、凡例の終わりに二つ目に「右肩ニキノ記號アルハ外國語タルヲ示スモノナリ」とある。

9

凡例には続いて次の記述がある。

- 一 一語ニシテ數意義ヲ兼ヌルモノニハ其義變更スル毎ニ①②③等ノ記號ヲ以テ之ヲ區別セリ然レドモ其義殆ンド相近似シ判然區別スルノ必要ナシト認メタル所ニハ往々之ヲ省ケリ

この項についてはこれまでの例に見える通りである。次に移ろう。

- 一 本辭書ニハ雅俗兩様ノ譯ヲ施シタリ然レドモ徒ニ紙數ヲ増スノ恐アルガ故ニ雅語中ニ俗語ノ假名ヲ施シー舉兩得ノ便法ヲ取リタル所多シ假令バ「裝置 (シカケ)」ト書シテ仕掛ノ字ヲ省キタルガ如キ是ナリ

この例に挙げられたのは **Apparat** で、訳語に「機器, 裝置 (シカケ)」がある。しかし **Vorrichtung** では「裝置, 仕掛, 制機 (カラクリ), 機制」となっているし, **Mechanismus** では「機 (カラクリ)」である。この種の訳語で目に付いたものを挙げると

Bierbruder 酒友 (ノミナカマ)

Bogen 圓頂格 (マルテンジヤウ)

『袖珍獨和新辭林』について (二)

Kauern 蹲踞 (ウヅクマ) ル

Käufer 花客 (トクイ)

Menschenraub 拐帯 (カドワカシ)

Mienenspiel 擬容 (ソブリ), 貌戲 (ダンマリシバ井)

Project 計畫 (モクロミ)

Schlammbfang 街渠 (ドブ)

Schlauch 酒徒 (サケノミ)

Steigern 競賣 (セリウリ) ニテ買フ

Übergabe 開城 (シロノアケワタシ)

などがある。しかし

Hirsen 黍 (キビ)

Hobel 鉋 (カンナ)

Leim ①膠 (ニカハ), ②黏鳥膠 (トリモチ)

Ohreule 木兎 (ミ、ヅク)

Oleander 夾竹桃 (キヤウチクタウ)

Seehund 海豹 (アザラシ)

Seeküste 渚 (ナギサ)

Seelenfreund 入魂 (ジユツコン) ノ人

Seelenwanderung 輪廻 (リンエ)

などの例は、むしろ読み方を示すふりがなと言えよう。凡例にも

一 少シク讀ミ難キ字ニハ假名ヲ附記シタルドモ同一ノ字屢バ出ヅル場合

ニハ初出ノ分ノミニ之ヲ施シ他ハ之ヲ略シタルコトアリ解シ難キ字アル

トキハ宜シク其前數行ノ中ヲ深見スベシ

とある。

また以下のように、新しく移入されて当時の日本人には馴染みのない事物の名に当て字したことを示すものもある⁴⁾。これらについては、既述のように保志が編修に関与したと思われる『高 良二 寺田勇吉共譯 獨英

『袖珍獨和新辭林』について (二)

和三對字彙大全 明治十九年一月 共同館』と、斎藤が作成に貢献した『イーストレーキ 棚橋一郎共譯 ウェブスター氏 新刊和譯字彙 明治二十一年 三省堂』⁵⁾のそれに該当する訳語を併記して参照させてみる。

| 『新辭林』 | 『三對字彙大全』 | 『ウェブスター氏』 |
|---|--|-------------------------------------|
| Brod ⁶⁾ 麵包 (パン) | 麵包 | Bread 麵包 |
| Eis 氷乳 (アイスクリーム) | 氷; ice-cream 氷タル液 (總テノ) | — ⁷⁾ |
| Gabel 又 (サツマタ ⁸⁾), 肉叉 (肉サシ) | 叉 ^{サツ} , 肉叉 | Fork 肉叉, 叉 (マタ) |
| Hose 褲 (ズボン), 股衣 | 股衣 ^{モヒキ} | Hose 股衣 (モ、ヒキ) |
| Knödel 餛飩 (ムシモチ) | 餛飩 ^{ムシモチ} | Dumpling 餛飩 (ムシモチ) |
| Schinken 火腿 (ハム) | 薰腿 ^{ハム} (豚ノ) | Ham 薰腿 (ラカン) |
| Schokolade 查古聿 (チョコレート) | 甘豆餅, 櫛古聿 | Chocolate 櫛古聿 (チョコレート) |
| Schüssel 皿, 大盤 (オホサラ) | 盤 ^{ハチ} , 皿 | dish 盤 (ハチ) Platter 浅キ大皿 [食物ヲ盛ル] |
| Storch 鸛 (コウヅル 又コウノトリ) | 扶老鳥 ^{カトリ} | Stork [禽] 鸛 (コウヅル 又ハコウノトリ) |
| Suppe 肉汁 (ソップ), 煎汁, 羹 (アツモノ) | 肉汁 ^{スチ} , 肉湯, 羹 ^{アツ} | Soup 汁, 肉湯, 肉汁, 羹 |
| Tinte 墨汁 (インキ) | 墨, 墨汁 | Ink 墨汁 (インキ) |
| Weste 背心 (チョッキ), 胴衣 | 胴衣 ^{チノヨキ} | Vest 上衣, 胴衣 (チョッキ) |
| Wurst 臘腸 (チャウヅメ) [細剉シタル食物ヲ腸内ニ充テタル食物] | 臘腸, 腸詰 ^{チャウヅメ} | Sausage 臘腸 (チャウヅメ) [食物ノ名] |

これらの訳語の異同については後で取り上げて考察することにして、ここでは参考に留めておくことにしよう。

なお凡例にはその前に

一 本辭書所用ノ俗語ハ多ク東京ノ語ヲ用ヒタレドモ地方ノ俗語ニシテ世人ノ能ク知ル所ノモノハ又之ヲ用ヒタル所少ナカラズ

とある。「東京ノ語」とは標準語の意味であろうが、日清戦役後統一国家の気運がいっそう強まり、東京方言を中心とする標準語教育が強められていくこの時代にはこうした断り書きも必要であったのである。福沢諭吉が『増訂華英通語』(1860)で

Is breakfast ready?

アサメシハ デケタカ

と、郷里中津の訛りを出していたり、ヘボンが1867年刊行した日本初の本格的和英辞典『和英語林集成』に

油断バシ シタマフナ

Yudan bashi sh'tamo na. = Don't be negligent.

アナタノ オトツツアン 達者デ 御座リマスカ

Anata no otots'san tassha de gozarimasu ka. = Is your father well?

コレデ ヨカンベイカ

Kore de yokambei ka. = Du you think this will do?

などの例⁹⁾が見受けられたのは、もはや半世紀も以前の話となったのである。

凡例の次の記述

一 連合語ハ凡テ其主字ノ下ニ集メタリ假令バ Eisenarbeiter, Eisenerz, Eisengießer 等ノ語ヲバ Eisen ナル主語ノ下ニ集メタルガ如シ而シテ此ノ場合ニ於テハ Eisen ナル語ヲ再記セズ單ニ——ヲ以テ之ヲ代表セリ
は、この当時既に多くの辞書が採用している方式である。実際に Eisen ではその語義説明の後に改行せず続けて -arbeiter, -artig, -arznei, -bahn,

— 18 —

— 39 —

-bahnaktie, -bahnbremse, -bahnfahrt, -bahngesellschaft, -bahnhof ... と複合語がアルファベット順に並ぶ。Whitney では = が使われて、Eisen の後に =artig, =bahn, =bart, =beize, =bergwerk, =bruch, =blau, =brech が並んでいる。複合語を作るに際して繋ぎの n や s が入る場合、『新辭林』でも

Meinung, *f.* (*pl.* -en) ①説, 意見, 思想. ②旨意, 存意, 意味. **-s-frei**, *adj.* 偏見ヲ懷カザル, 假説ナキ, 偏頗ナラザル, 公平ナル. **-s-genoß**, *m.* 同感者, 同志者, 同説者.

のように、複合語は語義解説の中で扱い、独立の見出し語としては目立たない。Mensch でも

Mensch *m* (-en, *pl.* -en) ①人, 人間. **-werden**. *n.* **-werdung**. *f.* 化身, 權現, 降生 [神ナドノ].

Menschen-

-alter, *n.* ①年齢, 壽. ②世, 時代. **-art**, *f.* 人種. **-denken**, *n.* 人ノ記憶. Seit Menschendenken. 人ノ記憶スル以來, 人ノ知りテヨリ, 開闢以降. **-dieb**, *m.* 拐帶者, 拐子 (カドワカシテ). **-feind**, *m.* ①人敵. ②人間ヲ嫌忌スル人, 厭世人.

以下, -feindlich, -fresser, -freund, -freundlich と品詞の区別なくアルファベット順に複合語が改行せずに続くのである。

一 専門ノ語ハ専門ノ大家ニ叩キテ大ニ注意ヲ加ヘタリ且其専門語ニハ〔天〕〔化〕〔數〕等ノ記號ヲ冠シテ容易ニ其ノ何學ニ屬スル術語タルヲ知ラシム

これについては凡例に続いて「Die in dem Wörterbuch gebrauchten Abkürzungen. 本書所用ノ略語」が3ページあり、文法上の略語の後に専門術語83例が挙げられている(前頁図版参照)。これは『ウエブスター氏新刊大辞書 和訳字彙』が挙げている71例に比べて数がいっそう増大している。

注

4) これらは訳語の該当部分を抜き出したものであって、挙げられている訳語

『袖珍獨和新辭林』について (二)

のすべてではない。

- 5) 使用したのは復刻版で『近代日本英学資料④ ウエブスター氏新刊大辞書
和訳字彙 株式会社ゆまに書房 1995年3月』である。
- 6) この当時の正書法では **Brod**, もしくは **Brot** であった。
- 7) **Eis** が見出し語に立てられてない。
- 8) 原文のまま、サスマタまたはサシマタの誤りと思われる。
- 9) 『岩堀行宏著 英和・和英辞典の誕生 一日欧言語文化交流史― 図書出版
社 1995年』281-283頁による。

(附記)

本原稿は平成十二年度成城大学教員特別研究助成による研究成果の一部である。

Whitney の独英・英独辞典の閲覧については慶応大学和泉雅人教授の助力に負うところが大きかった。ここに改めて感謝の意を表しておきたい。